

10° in artikel 17, § 1, worden het tweede tot vierde lid opgeheven;  
11° in artikel 20 wordt het eerste lid vervangen als volgt :

“De subsidie wordt vrijgegeven in semestriële schijven in functie van de goedgekeurde kalender en de effectieve uitbetalingen van het programma, op voorlegging van een schuldvordering voor elke schijf en gestaafd, voor elke schuldvordering behalve de eerste, door een financiële uitgavenstaat.”

**Art. 24.** Artikel 38 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

“Art. 38. Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 26, §§ 1 en 2, § 3, eerste lid, 4°, en §§ 4 en 5, en artikel 27, §§ 1 tot 4, die in werking treden op 1 januari 2017.”

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 januari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,  
J.-P. LABILLE

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,  
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Wetsvoorstel van de heer Henry c.s., 53 2923/001. — Amendementen, 53 2923/002. — Verslag, 53 2923/003. — Tekst aangenomen door de commissie, 53 2923/004. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 53 2923/005.

Zie ook :

*Integraal verslag.* — 16 en 17 juli 2013.

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp geëvoceerd door de Senaat, 5-2223, nr. 1. *Zitting 2013-2014.*

Senaat.

*Documenten.* — Amendementen, 5-2223, nr. 2. — Verslag, 5-2223, nr. 3. — Tekst geamendeerd door de commissie, 5-2223, nr. 4. — Tekst geamendeerd door de Senaat en teruggezonden naar de Kamer van volksvertegenwoordigers, 5-2223, nr. 5.

Zie ook :

*Handelingen van de Senaat.* — 21 november 2013.

*Zitting 2012-2013.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Ontwerp geamendeerd door de Senaat, 53 2923/006. — Verslag, 53 2923/007. — Tekst verbeterd door de commissie, 53 2923/008. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, 53 2923/009.

Zie ook :

*Integraal verslag.* — 12 december 2013.

10° dans l'article 17, § 1<sup>er</sup>, les alinéas 2 à 4 sont abrogés;

11° dans l'article 20, l'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par ce qui suit :

“Le subside est libéré en tranches semestrielles, en fonction du calendrier approuvé et des décaissements effectifs du programme, sur présentation d'une déclaration de créance pour chaque tranche et appuyée, pour chaque déclaration de créance sauf la première, d'un état financier des dépenses.”

**Art. 24.** L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

“Art. 38. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 26, §§ 1<sup>er</sup> et 2, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 4°, et §§ 4 et 5, et l'article 27, §§ 1<sup>er</sup> à 4, qui entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2017.”

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre de la Coopération au Développement,  
J.-P. LABILLE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme A. TURTELBOOM

Nota

(1) *Session 2012-2013.*

Chambre des représentants

*Documents.* — Projet de loi de M. Henry et consorts, 53 2923/001. — Amendements, 53 2923/002. — Rapport, 53 2923/003. — Texte adopté par la commission, 53 2923/004. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 53 2923/005.

Voir aussi :

*Compte rendu intégral.* — 16 et 17 juillet 2013.

Sénat.

*Documents.* — Projet évoqué par le Sénat, 5-2223, n° 1. *Session 2013-2014.*

Sénat.

*Documents.* — Amendements, 5-2223, n° 2. — Rapport, 5-2223, n° 3. — Texte amendé par la commission, 5-2223, n° 4. — Texte amendé par le Sénat et renvoyé à la Chambre des représentants, 5-2223, n° 5.

Voir aussi :

*Annales du Sénat.* — 21 novembre 2013.

*Session 2012-2013.*

Chambre des représentants

*Documents.* — Projet amendé par le Sénat, 53 2923/006. — Rapport, 53 2923/007. — Texte corrigé par la commission, 53 2923/008. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, 53 2923/009.

Voir aussi :

*Compte rendu intégral.* — 12 décembre 2013.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00050]

**14 MAART 1968.** — Wet tot opheffing van de wetten betreffende de verblijfbelasting voor vreemdelingen, gecoördineerd op 12 oktober 1953. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 14 maart 1968 tot opheffing van de wetten betreffende de verblijfbelasting voor vreemdelingen, gecoördineerd op 12 oktober 1953 (*Belgisch Staatsblad* van 5 april 1968).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00050]

**14 MARS 1968.** — Loi abrogeant les lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 14 mars 1968 abrogeant les lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953 (*Moniteur belge* du 5 avril 1968).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00050]

**14. MÄRZ 1968 — Gesetz zur Aufhebung der am 12. Oktober 1953  
koordinierten Gesetze über die Aufenthaltssteuern für Ausländer — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 14. März 1968 zur Aufhebung der am 12. Oktober 1953 koordinierten Gesetze über die Aufenthaltssteuern für Ausländer.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## MINISTERIUM DER JUSTIZ

**14. MÄRZ 1968 — Gesetz zur Aufhebung der am 12. Oktober 1953  
koordinierten Gesetze über die Aufenthaltssteuern für Ausländer**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Die Gesetze über die Aufenthaltssteuern für Ausländer, die am 12. Oktober 1953 koordiniert und durch die Gesetze vom 4. Juli 1956 und 14. März 1958 ergänzt worden sind, werden aufgehoben.

**Art. 2** - Die Gemeinden dürfen für die Ausstellung, Erneuerung, Verlängerung oder Ersetzung von Aufenthaltsscheinen für Ausländer Gebühren zur Deckung der Verwaltungskosten erheben. Diese Gebühren entsprechen denjenigen, die Belgier für den Personalausweis entrichten müssen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. März 1968

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

P. WIGNY

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

P. WIGNY

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00049]

**10 FEBRUARI 1981. — Herstelwet inzake de pensioenen van de sociale sector Officieuze coördinatie in het Duits van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de artikelen 33, 34, 38 en 39 van de herstelwet van 10 februari 1981 inzake de pensioenen van de sociale sector (*Belgisch Staatsblad* van 14 februari 1981), zoals ze achtereenvolgens werden gewijzigd bij :

- de programmawet van 27 december 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2004);

- de wet van 23 december 2005 betreffende het generatiepact (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2005).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00049]

**10 FEVRIER 1981. — Loi de redressement relative aux pensions du secteur social. — Coordination officieuse en langue allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande des articles 33, 34, 38 et 39 de la loi de redressement du 10 février 1981 relative aux pensions du secteur social (*Moniteur belge* du 14 février 1981), tels qu'ils ont été modifiés successivement par :

- la loi-programme du 27 décembre 2004 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2004);

- la loi du 23 décembre 2005 relative au pacte de solidarité entre les générations (*Moniteur belge* du 30 décembre 2005).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00049]

**10. FEBRUAR 1981 — Sanierungsgesetz in Bezug auf die Pensionen des sozialen Sektors  
Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Auszügen 2014/00049**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der Artikel 33, 34, 38 und 39 des Sanierungsgesetzes vom 10. Februar 1981 in Bezug auf die Pensionen des sozialen Sektors, so wie sie nacheinander abgeändert worden sind durch:

- das Programmgesetz vom 27. Dezember 2004,

- das Gesetz vom 23. Dezember 2005 über den Solidaritätspakt zwischen den Generationen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.